File name: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-04-12

Transcribed by: 施俊宏

1.

Yakay ku tatulru ku sawvalay ku agili.

Yakay ku ta-tulru ku sawvalay ku agi-li.

have NOM RED-three LIG man LIG younger.sibling-1SG.GEN

有 主格 重疊-三 連詞 男生 連詞 弟妹-第一人稱單數所有格

#e I have three younger brothers. / There are my three younger brothers.

#c 我有三個弟弟。/ 有我的三個弟弟。  
#n agi 可指弟弟或妹妹，而sawvalay ku(/ka) agi 為弟弟，ababay ku(/ka) agi 則為妹妹，受訪者說ku比起ka常用，也比較順，故在此把ka放為括弧內。

#n 考量到跨南島語來看，存在句 (existential construction) 跟所有句 (possessive construction) 是一樣的句型，因此這邊分析也是解讀本句為如同中英文的存在句，而「我」這個所有者概念體現在句末的所有格字綴上，因此我認為動詞後面所接的ku比較不太可能又是「我」的意涵，因而先解讀為主格標記。

2.

Tatulru ku agi.

Ta-tulru ku agi.

RED-three LIG younger.sibling

重疊-三 連詞 弟妹-第一人稱單數所有格

#e I have three younger brothers. / Three younger siblings.

#c 我有三個弟弟。/ 三個弟弟妹妹。  
#n 語者說可以簡短這樣講就可以表達前句的意思，或許「我」這個概念是無標記的 (unmarked)。

#n agili ka sauvalay si (agili) ka ababay 我的弟弟和妹妹

3.

Ka Laucu, takalra latakaini.

Ka Laucu ta-kalra ku la-taka-ini (ka Laucu).

NOM PN TA-abound NOM many-older.silbling-3SG.GEN

主格 人名 TA-很多 主格 很多-哥姐-第三人稱單數所有格

#e Laucu has many older brothers and sisters. / (For) Laucu, there abounds his older brothers and sisters.

#c Laucu有很多哥哥姐姐。/ Laucu，有很多他的哥哥姐姐。

#n 原中文句子為「他有很多哥哥姐姐。」，不過語者說魯凱語沒有「他」這一個代名詞，因為非常不禮貌，如果要指涉第三人的話，會直接講其名字。

#n 本句先解讀句首的Laucu為類似主題的詞語，後面的主句來補充前面出現的這個主題。主句的部分也如同上句解讀為存在句，存在動詞為主句句首，後面緊接主語，如同第一句的句構一樣。有趣的是，ka Laucu雖可以往後移位，但卻放在句尾peripheral的位置，不影響原分析。

#n 也有ma-kalra一詞，但ta-kalra比較多用來形容人。

#n Kay Laucu, takalra ku savaulay ku takaini si ku ababay ku agiini (kay Laucu).

4.

Ka Laucu, kadrua ku ababay ku takaini.

Ka Laucu kadrua ku ababay ku taka-ini.

NOM PN not.have NOM woman LIG older.sibling-3SG.GEN

主格 人名 沒有 主格 女生 連詞 哥姐-第三人稱單數所有格

#e Laucu doesn’t have older sisters. / (For) Laucu, there are no his older sisters.

#c Laucu沒有姐姐。/ Laucu, 沒有他的姊姊。  
#n 與前句的解析相同，把句首的人名當作主題，後面的主句為講述主題的存在或擁有句，若以這個方解讀，可以看到存在動詞後面都是接ku，再接名詞，因此可以判斷說ku解讀為「我」或「我的」可能性極低。

5.

Sinsi Legeane, kadrua ku ababay ku agi?

Sinsi Legeane, kadrua ku ababay ku agi?

teacher PN not.have NOM woman LIG younger.sibling

老師 人名 沒有 主格 女生 連詞 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters? / Teacher Legeane, (for you), are there no younger sisters?

#c Legeane老師，你沒有妹妹嗎？/ Legeane老師，沒有妹妹嗎？  
#n 若依問話的中文邏輯，這句應該也是把句首的名詞作為主題，以後面的句子去做於該人的問句。主句的部分也是存在句的結構，不過有趣的是，中文有講到你這個字，但名詞身上卻沒有像前幾句一樣反應出所有格字綴。

6.

Sinsi Legeane, kadrua ku agi ku ababay ?

Sinsi Legeane, kadrua ku agi ku ababay?

teacher PN not.have NOM younger.sibling LIG woman

老師 人名 沒有 主格 弟妹 連詞 女生

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters? / Teacher Legeane, (for you), are there no younger sisters?

#c Legeane老師，你沒有妹妹嗎？/ Legeane老師，沒有妹妹嗎？  
#n 與前句相比，[ku [ababy ku agi]] 可以變成 [ku [agi ku ababy]]。

7.

Sinsi Legeane, kadrua ku agi?

Sinsi Legeane, kadrua ku agi?

teacher PN not.have NOM younger.sibling

老師 人名 沒有 主格 弟妹

#e Ms. Legeane, don’t you have younger sisters? / Teacher Legeane, (for you), there are no younger sisters?

#c Legeane老師，你沒有妹妹嗎？/ Legeane老師，沒有妹妹嗎？  
#n 與前兩句相比，ababay可以拿掉，因為前面名字為女生，所以後面的預設值解讀會偏向妹妹，故ababay可以拿掉。

8.

Ka Elrenge takali.

Ka Elrenge taka-li.

that.PROX PN older.sibling-1SG.GEN

那個.近指 人名 兄姐-第一人稱單數所有格

#e (That) Elrenge is my older sister. / (That) Elrenge is my older sibling.

#c 那個Elrenge是我的姐姐。/ 那個Elrenge是我的哥哥或姊姊。

#n taka-li這邊應該是作為名詞謂語，因為前面沒有搭配ku/ka/ki，所以應該不是論元，可與第三句比較，雖然名詞上所有格字綴，但前面還是必須有格位標記。

#n 因為Elrenge是女生的名字，所以後面的taka自動解讀為姐姐。  
  
9.

Kay Elrenge takali?

Kay Elrenge taka-li?

this PN older.sibling-1SG.GEN

這個 人名 兄姐-第一人稱單數所有格

#e Is (That) Elrenge my older sister? / Is (That) Elrenge my older sibling?

#c 那個Elrenge是我的姐姐嗎？/ 那個Elrenge是我的哥哥或姊姊嗎？

#n kay Elrenge放在後面，語者覺得不順。

10.

Ka Lavausu agili.

Ka Lavausu agi-li.

that.PROX PN younger.sibling-1SG.GEN

那個.近指 人名 弟妹-第一人稱單數所有格

#e (That) Lavausu is my younger sister.

#c 那個Lavausu是我的妹妹。

#n 。

11.

Takasu ki Elrenge.

Taka-su ki Elrenge?

older.sibling-2SG.GEN NOM PN

兄姐-第二人稱單數所有格 主格 人名

#e Elrenge is your younger sister?

#c Elrenge是你的姐姐嗎？

#n 依兩次田調的判斷，ki感覺比較會出現在受格或是斜格的位置，而這邊是一個論元，所以暫且先分析為主格，關於ki的格位需要在近一步的分析確認。

12.

Ka Elrenge waudulringa.

Ka Elrenge wa-udulri-nga (ka Elrenge).

that.PROX PN ACT.PRF-dance-PRF

那個.近指 人名 主動.完成-跳舞-完成

#e (That) Elrenge has danced.

#c 那個Elrenge已經跳舞了。

#n wa-字綴表示「已經跳了」。

13.

Ka Elrenge makaudulringa.

Ka Elrenge maka-udulri-nga.

that.PROX PN COMPL-dance-PRF

那個.近指 人名 結束-跳舞-完成

#e (That) Elrenge has finished dancing.

#c 那個Elrenge跳完舞了。

#n maka-字綴表示「做完了，不再做了」，在此先標示completive。

14.

Matuasenga ku Kui.

(Ku Kui) Ma-tuase-nga ku Kui.

STAT.PRF-leave-PRF NOM PN

靜態.完成-離開-完成 主格 人名

#e Kui has already left.

#c Kui早就離開了。

#n 主語ku kui，語者說放後面比較順。

#n 本句動詞無法加wa-或maka-此二時貌字綴 (tense-aspect)，推斷有可能是因為split intransitivity的緣故，不過需要更多動詞來佐證。

15.

Matuase ka Kui.

(Ka Kui) Ma-tuase ka Kui.

STAT.PRF-leave NOM PN

靜態.完成-離開 主格 人名

#e Kui has left.

#c Kui離開了。

#n 與前句比較，前一句離開比較久，本句只是剛離開，還看得到人離去。nga-有「確定離開了」的意思。

#n 此處的前綴ma-跟形動詞的前綴ma-相同，考慮到主語都為unaccusative，因此這邊也先標註為靜態動詞字綴。

16.

Maburuku ka daane.

(Ka daane) ma-buruku ka daane.

STAT.PRF-crumble.down that.PROX house

靜態.完成-碎掉倒了 那個.近指 房子

#e The house collapsed。

#c 房子倒塌了。

#n 不能加wa-字綴。

#n 此處的前綴ma-跟形動詞的前綴ma-相同，考慮到主語都為unaccusative，而不能加上前綴ma-，因此這邊也先標註為靜態動詞字綴。而語者雖然說ma-有「完全」的意思，但若以時態來思考的話，「完全倒掉」其實跟「倒掉」完成的解讀相差不遠，所以ma-字綴應該也可以含蓋完成式的意涵。

17.

Ka Lavurase waburuku ka daane.

Ka Lavurase wa-buru-buruku (ka Lavurase)

that.PROX PN ACT.PROG-RED-tear.down

那個.近指 人名 主動.進行-重疊-拆

ka daane (ka Lavurase).

that.PROX house

那個.近指 房子

#e (That) Lavurase is tearing down that house.。

#c 那個Lavurase正在拆房子。

#n 雖然本句應是進行式，但完成式wa-字綴不能拿掉，可能此字綴有其他意涵。

#n 本句的動詞不能加上使役前綴twa-。

#n Ka Lavurase 可以放在句首，也可直接放在動詞後，或是賓語後。

18.

Mathariri ka palrata.

Ma-thariri ka palra-ta.

STAT-good NOM friend-1PL.GEN

靜態-好 主格 朋友-第一人稱複數所有格

#e Hundred-pacer vipers are beautiful.。

#c百步蛇很漂亮。

#n mathariri可以指涉任何好的性質，如「漂亮」、「帥氣」及「善良」等。

19.

Mathariri kay akaneane.

Ma-thariri kay a-kane-ane.

STAT-good this A-eat-NMZ.

靜態-好 這個 A-吃-名物化

#e This food is tasty.。

#c這個食物很好吃。

#n 本句的–ane字綴，與後句一起解讀，應為名物化字綴，但前綴a-不確定，或是有可能跟-ane組成環綴。

20.

Ka Tanebake, mathariri ka tacebeaneini.

Ka Tanebake ma-thariri ka ta-cebe-ane-ini

that.PROX PN STAT-good NOM TA-grow-NML-3SG.GEN

那個.近指 人名 靜態-好 主格 TA-生長-名物化-第三人稱單數所有格

#e (That) Tanebake is in good shape. / (That) Tanebake’s shape is good..。

#c那個Tanebake身材很好。

#n如前句一樣，ta-前綴不確定，也有可能跟-ane為環綴，或是跟第三句ta-kalra的ta-前綴相關，都有「人」的指涉意涵。

21.

Mabitulrunga ka Elrenge.

Ma-bitulru-nga ka Elrenge.

STAT-fat-PRF NOM PN

靜態-胖-完成 主格 人名

#e Elrenge becomes fat. / Elregne has fattened.

#c Elrenge變胖了。/ Elrenge胖了。

#n ma-字綴有「很」的意涵，但不確定真的是一個程度詞，還是受中文影響，還是只是一個形容詞謂語的前綴。

22.

Twathariri ki kinaumasane kay akaneane.

Twa-thariri ki kina-umas-ane kay a-kane-ane.

CAUS-good ACC KINA-person-ANE this A-eat-NMZ

使役-好 受格 KINA-人-ANE 這個 A-吃-名物化

#e This food is good to (the) body. / This food makes (the) body good.。

#c這個食物對身體很好。

#n 如果前綴twa-為使役字綴的話，原thariri的論元應該會增加，因此先把ki視為受格，這樣一來也可解釋為什麼沒有增加論元的情況下，第16句為何不行。

Notes and vocabulary 小記和單字  
1. Budai Rukai seems to be a nominative-accusative language since S has the same case-marking A, which is *ku/ka* rather than O, *ki*.

2. Based on present elicitation data, the perfect tense in Budai Rukai is as followed,

a. (high) transitive verbs: A + wa-V + O

b. unergative verbs: S + wa-V-nga / S + maka-V-nga

c. unaccusative verbs: S + ma-V-nga (\*wa- or \*maka- are forbidden)

d. stative/adjectival verbs: S + ma-V-nga (forgot to test wa- and maka-)

(The subjects of unaccusative verbs and of stative/adjectival verbs are both theme-

like, which can be categorized together.)

(The speaker seemed to tend to put the S argument before unergative verbs, while

put it after the unaccusative verbs.) 🡪 This is in need of more data and speaker’s

instinct.

3. Three existential-possessive constructions

yakay + NP 🡪 There is/are NP.

takalra + NP 🡪 There abounds NP.

kadrua + NP 🡪 There is/are no NP.

yakay + NP-GEN 🡪 Someone has NP.

takalra + NP-GEN 🡪 Someone has many/much of NP.

kadrua + NP-GEN 🡪 Someone doesn’t have NP.

4. possessive (bound forms)

-li: my

-su: your

-ini: his/her/its

5. The prefix *ma-* has two meanings.

(1) ma- as a stative/adjectival verbal prefix

(2) ma- as a reciprocal prefix

Ex: ma-ka-kace 互咬

Ex : ma-ta-elre-elre夫妻(elre堆；elreelre堆在一起、聚集；taelreelre一起)

6. Personal Names (aristocracy/talialalay)

(1) male

a. Tanebake 楊力行 (勇敢；有說服力)

b. Laucu Ryan (嚴肅；考察大頭目)

c. Kui 廖永賦 (身負重任)  
 d. Lavakaw 王凱弘 (做生意；創作)

e. Tingangurucu 許峻維 (博士)

f. Lavurase 施俊宏

(2) female

a. Muni 莊勻 (有氣質；會一直點頭)

b. Balenge 石晴方 (巴冷公主；勤勞)

c. Lavausu 吳妤蓁 (管理事務)

d. Elrenge 宋麗梅 (大頭目；智慧)

7. udulri 跳舞

wa-dralray 跳傳統舞 (祭典)

8. matuase 離開

9. buruku 拆